



TEN HOUSES

Edited by Oscar Riera Ojeda

世界小住宅 9

Gwathmey Siegel

张俊清 译 李 丽 校



86.3891
ZJG2
9

TEN HOUSES

Edited by Oscar Riera Ojeda

世界小住宅 9

Gwathmey Siegel

张俊清 译 李 丽 校

中国建筑工程出版社

图字: 01-2000-0379 号

图书在版编目(CIP)数据

世界小住宅.9/(美)奥赫达编; 张俊清译. —北京: 中国建筑工业出版社, 2000

(世界小住宅设计经典译丛)

ISBN 7-112-04262-3

I. 世... II. ①奥... ②张... III. ①住宅-建筑设计-图集 ②住宅-室内装修-图集 IV. TU241-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 21017 号

Copyright © 1995 by Rockport Publishers, Inc.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form without written permission of the copyright owners. All images in this book have been reproduced with the knowledge and prior consent of the artists concerned and no responsibility is accepted by producer, publisher, or printer for any infringement of copyright or otherwise, arising from the contents of this publication. Every effort has been made to ensure that credits accurately comply with information supplied.

本套图书由美国 Rockport 出版公司授权我社在中国翻译、出版、发行该套图书中文版

责任编辑: 张惠珍 程素荣

美术编辑: 黄 燕 姜敬丽

世界小住宅设计经典译丛

世界小住宅 9

格瓦思梅·西格尔联合建筑师事务所

奥斯卡·列拉·奥赫达 编

张俊清 译 李 丽 校

中国建筑工业出版社出版、发行 (北京西郊百万庄)

新华书店经销

利丰雅高印刷 (深圳) 有限公司印刷

开本: 255mm × 230mm

2000 年 6 月第一版 2000 年 6 月第一次印刷

定价: 68.00 元

ISBN 7-112-04262-3

TU · 3360(9719)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

Contents 目 录

6 序 奥斯卡·列拉·奥赫达

8 导言 查尔斯·格瓦思梅

精选作品

梅甘·莫因汉 撰文

12 德梅尼尔住宅 纽约州，东汉普顿

20 加里住宅 康涅狄格州，肯特

30 施皮尔贝格住宅 纽约州，东汉普顿

38 奥佩尔住宅 佛蒙特州，谢尔本

50 施坦伯格住宅 纽约州，东汉普顿

58 海滨住宅 加利福尼亚州

70 陈宅 中国，台北

76 贝希特勒住宅 瑞士，楚米科

88 希尔托普住宅 得克萨斯州，奥斯汀

96 圣奥诺弗雷住宅 加利福尼亚州

104 精选建筑与项目简介

106 公司概况

108 照片提供者

Foreword 序

by Oscar Riera Ojeda

30年来,格瓦思梅·西格尔联合建筑师事务所创造出了一系列富有影响力的传世佳作。格瓦思梅·西格尔是以住宅设计起家而奠定自己在国际上的地位的,继而在更大的范围里随心所欲地实践起了自己的理论和方法。正是在住宅设计中所积累的经验,引导他们一步步走向了博物馆、教育设施和公司大厦等设计方面的成功,而且,他们在住宅设计方面极富挑战性的实践对其同龄人乃至年轻一代的设计师们一直有着无可限量的影响。故而,我们义无反顾地选择了他们的民居作品作为我们的系列丛书之首——这套“住宅精品十例”系列囊括了资深行家力作和年轻设计师精品,我们力图通过对这些作品的审慎鉴赏,进而展望美国建筑业近年来的发展。

与格瓦思梅·西格尔30年来的丰硕成果相比,本书给定的10个项目之限实在显得过于吝啬了,以致于他们六、七十年代的许多重要历史作品都未能收录其中。如果我们要想系统地探索该事务所颇具特色的设计手法,或他们在空间塑造和材质选用方面的独到之处,这本书给我们的感觉只能是“管中窥豹”!

我们选编此书所面临的最大挑战也许是:在无法感知真实建筑空间的情况下勾画每栋居所的建筑特点。正是为了解决这一矛盾,我们尽其所能对每一个项目做出了详尽的描述,力图最大限度地为读者“打开进入每一住宅的大门”。这些作品其艺术价值已远远超出了建筑自身和人们最基本的及世俗的需要——实际上表达的是建筑师独创性的眼光中所折射出的客户需求和生活方式。

奥斯卡·列拉·奥赫达





Introduction 导言

by Charles Gwathmey

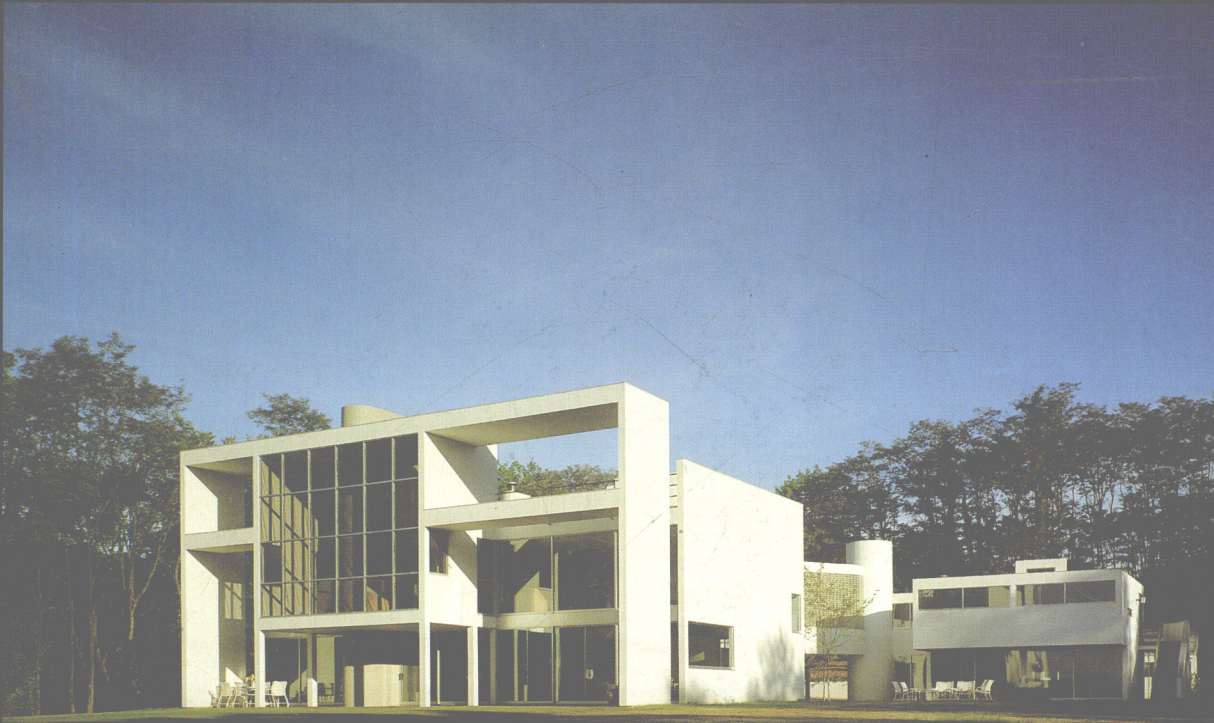
我们认为，就建筑业而言，住宅一直是中心热点。文明社会需要栖身之处，住宅与人类历史密不可分——无论是有文字以来的记载，还是考古发现都证明了这一点。我们还认为，把住宅单纯归结为“建筑”其实是过于狭义的，我们自身的经历表明并证实：一栋住宅的产生，除了要把空间有机地结合在一起之外，更需要十分严谨的构思。

在同住宅打交道的过程中，我们时常面对着建筑业可能遭遇到的所有问题：以前的历史及其前因后果；宅址的环境影响；出入口设置、整体布局、与内部通道走向；规模与比例；采光；私密与公共空间的配置；建筑技术，等等。对于这一切的一切，我们都必须审慎地进行调查、分析和研究，因为它们决定着我们设计的成败与否。

在为住宅设计所做的缜密调研中，我们的侧重点是带有普遍意义的适用性问题，其次才是随之而来的居住环境资源情况。这并非意味着它们之间不存在实质性的关联。然而，在宅址选择与工序流程、平面与截面、透明度与空间布局、实体与孔隙、形状与空间等方面，每一栋住宅都有自己独特的组合方式，用以具体展示设计构思的精髓。

从概念上讲，经由一种建筑程序而建造出来的住宅是一种建筑，而不容置疑的是：就其展示在人们眼前的品质和特性而言，它们决非仅仅是一组效果图的再现。同样，这项工作的基本准则不仅仅是按照常规去解决住处问题或单纯表现人的个性，而更应该对实际需求及潜在价值做出客观的分析。与住户休戚相关的是住宅的形状，但它们的问世则需经历许多环节，而这一切又取决于设计者的感知力和决断。这一过程包括对物体与宅址、规划与形状诸多关系的综合考虑。

我们历经数年研制出一种水平与垂直的模数比尺网格，其中引用了勒·柯布西耶(Le Corbusier 1887年—1965年，法国国际风格建筑学派建筑师。代表作有马赛公寓、朗香的圣母院、印度昌迪加尔行政建筑群等。——译者注)模式。这种连锁机制不是用于对住宅形状的优劣进行判断，而是作为一种实用的设计工具和几何参考值，为那些违反常规的设计赋予有意义的变量和空间强度。





我们工作中需要着重解决的，是如何处理抽象和具象这样一对矛盾。如果遇到绘画与雕塑相关性的问题，我们不会考虑非具象派或具象派的技巧，而会很自然地去参照立体派艺术家用于抽象拼贴画和装配艺术品的表现手法。

在这种交互式的开发过程中，我们的客户是我们的赞助人和同行者。我们所追求的目标是：把每一个项目视为一种新的机遇；回避“习惯”的影响；避免受“嗜好”的左右；从不使用“喜爱”这样的词汇；建立一种理性的对话关系。故而，在经历了如此严格的排除法检验而“幸存”下来的假设，势必是一种可称之为“严谨”的终极方案。

我们认为，为获取信息和争取为选择法重新定义而进行的研究具有积极的意义。而以“确认”为目的的研究则是多余的。折衷主义不主张开发和冒险，因而我认为，它也无法生成“艺术”。建筑师创造艺术不是靠重复已经存在的东西，而是靠发明和质疑。呈现在大家面前的这10栋住宅，就是缜密调研之后，再经深思熟虑所得到的结果。

查尔斯·格瓦思梅

前页图：(上图)塔夫脱住宅，美国，俄亥俄，辛辛那提

(下左)韦茨住宅，美国，纽约，夸格(Quogue)

(下右)豪普特住宅，美国，纽约，阿默甘西特(Amagansett)

左页图：格瓦思梅住宅与工作室，美国，纽约，阿默甘西特(Amagansett)



deMenil Residence

East Hampton, New York

德梅尼尔住宅

纽约州，东汉普顿

德梅尼尔住宅其实是一组建筑群，它的辅助设施包括一套客房、一间车库和一栋门房。场地是毗邻大西洋的 7 英亩（约 2.8ha）的大小沙丘，与之相伴的，是颇具汉普顿风情的诸多海滨别墅。

设计于 1979 年的德梅尼尔住宅，是设计师对前 10 年本行业的缜密调查之后推出的经典之作。这一建筑群为明显的连接矩形框架结构，依不同空间划分为公共区和私密区；多建筑单元依宅址地势随机分布；错落有致，层次分明。这种布局打破了室内外界线的限制，以加强室内与景观的沟通。

在建筑群北端的门房与池塘之间砌有一道灰泥墙，墙上留有一扇大门，门外，是一条通往海滩的林荫道。从大门进来，沿车道前行，穿过一系列布局严谨的人造景观——池塘、树林、网球场、整齐的花园、花棚架和草坪，最终呈现在眼前的是停车场。这里，耸立着第二道灰泥墙，它自反光泳池延伸开来，最终与房子的北立面浑然成为一体。这样，作为这一院落终点的主楼实际上起着又一大门的作用。它与作为轴线的林荫道相交，从而形成了两个面积相当的区域——室内区（住宅）和室外区（池塘）。

这栋住宅以海岸线为准平行地分为四个层次。入口处是一个空透的二层空间，它直接深入到第一个分区。这里建有一幢四层高的温室，它通透的墙体是建筑群立面的组成部分，也成为了室内外风景的交汇点。内外墙和顶棚均用纵向的杉木护墙板装饰，这不仅使人们回想起了 20 年代的木瓦房，而且还形成了室内外空间相互交融的势态。

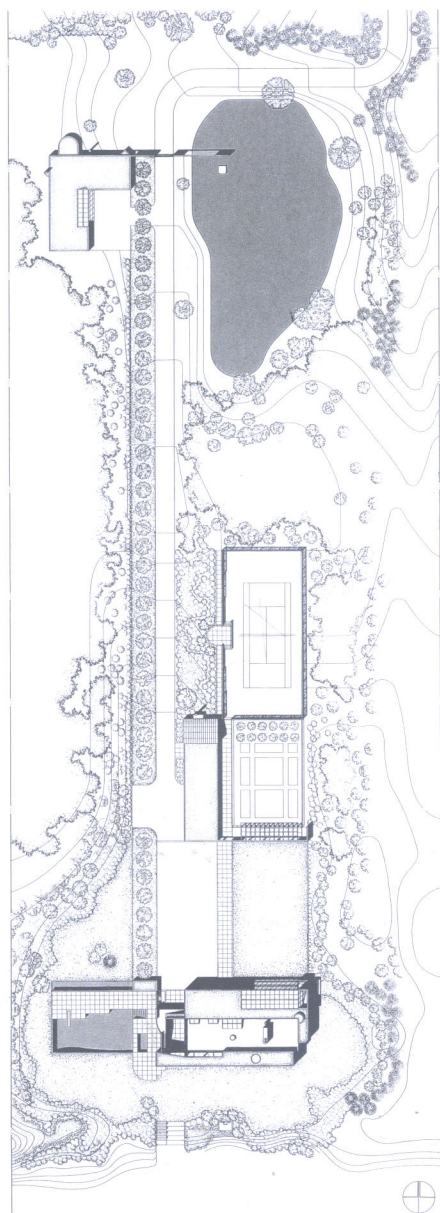


Above: The view across the dunes renders the manmade as an abstract “cornice” on the landscape.

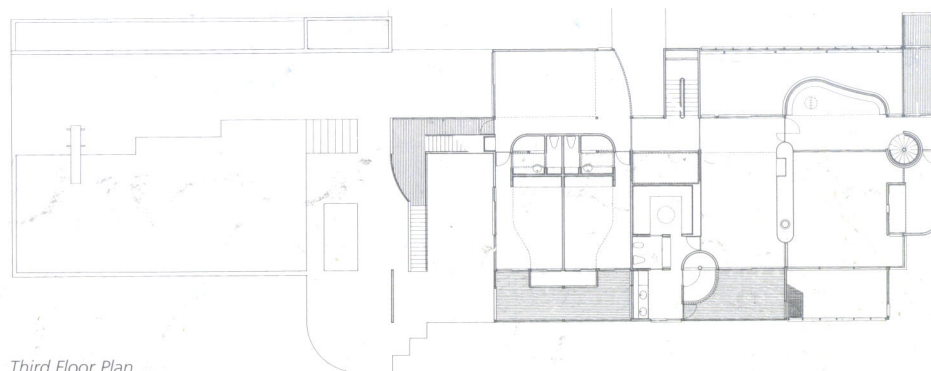
Opposite Page: The brise-soleil is both a filter between the interior and the landscape, and a frame that is progressively eroded from the screened porch to the triple-height “gate” between site and ocean at the west.

上图：从沙丘看过去，自然景观衬托着的人工抽象派“檐口”跃入眼帘。

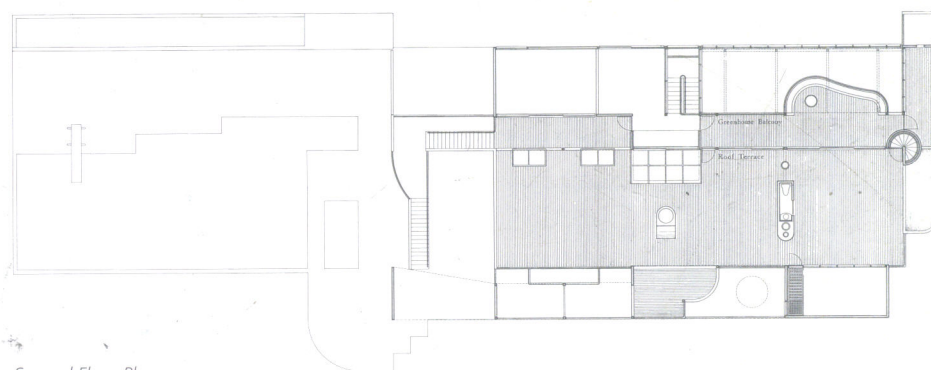
左页图：遮阳屏不仅在园林与室内的交流中起着缓冲作用，同时，这一由屏格门廊探身出去的三层楼高的镂空框架，实际上还是该宅址通向大西洋的“门户”。



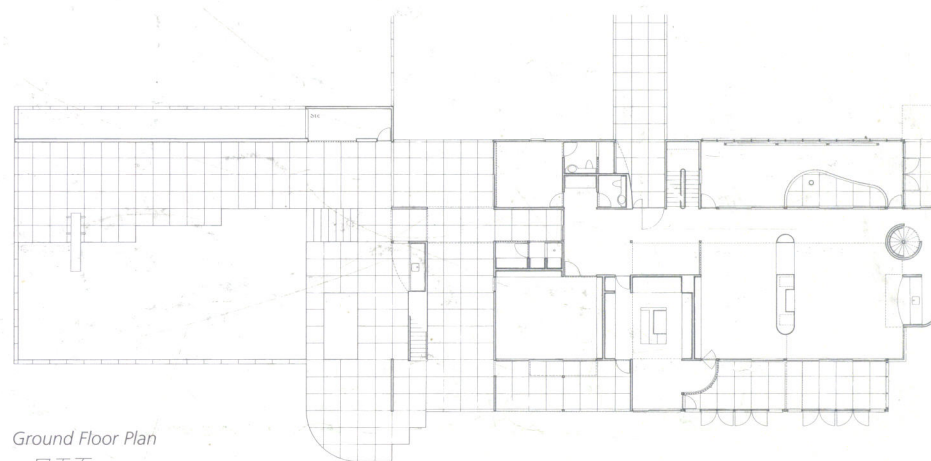
Site Plan
总平面



Third Floor Plan
三层平面



Second Floor Plan
二层平面



Ground Floor Plan
一层平面



Left: A hanging stair in the triple-height screened porch connects the deck of the master bedroom to the roof terrace. The oculus in the brise-soleil establishes the roof plane as a facade and articulates the deck as a two-story space with its own "skylight."

左图：三层高的屏格式门廊内的悬浮楼梯是连接主卧室层面和屋顶平台的通道。遮阳屏顶部的闭合结构形同屋顶，使主卧露台成为了一个二层高的自带天窗的独立空间。

右图：毗连泳池平台的墙是住宅中几面彩色粉饰(包括大门、客房和壁炉墙)之一。它们不仅是景观中的亮点，而且在确立宅院中建筑物的布局和层次方面功不可没。

下图：温室的顶棚可根据预先设置的温度范围自动开关。

Above: The wall adjacent to the pool terrace is one of several colored masonry stucco site walls (which include the entry gate, the guesthouse, and the fireplace wall) that act as markers in the landscape and establish site sequence and layering.

Right: The greenhouse roof opens and closes automatically to maintain a pre-set temperature range.

